Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz (on) bardzo nalegał na nich, wstąpili więc do niego i przyszli do jego domu. I wyprawił im ucztę, upiekł przaśniki i jedli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale ponieważ Lot bardzo nalegał, zgodzili się w końcu skorzystać z jego gościnności. Lot wyprawił im ucztę, kazał napiec przaśników, aby goście mogli się posilić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bardzo na nich nalegał, zboczyli do niego i weszli do jego domu. Wtedy wyprawił im ucztę i napiekł przaśnego *chleba*, i jedli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on przymuszał ich bardzo, iż się skłonili do niego, i weszli w dom jego; zaczem sprawił im ucztę, i napiekł chleba przaśnego, i jedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przymusił ich barzo, aby stanęli u niego. A gdy weszli do domu jego, sprawił ucztę i napiekł chleba przaśnego, i jedli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy on usilnie ich prosił, zgodzili się i weszli do jego domu. On zaś przygotował wieczerzę, poleciwszy upiec chleba przaśnego. I posilili się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on bardzo nalegał na nich; wstąpili więc do niego i weszli do domu jego. A on wyprawił im ucztę, upiekł przaśniki i jedli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale on bardzo na nich nalegał, wstąpili więc do niego, weszli do jego domu, a on wyprawił im ucztę, upiekł przaśne placki i jedli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy bardzo ich nakłaniał, zgodzili się i weszli do jego domu. Wtedy przygotował im wieczerzę i polecił upiec przaśne chleby, którymi się posilili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy jednak bardzo na nich nalegał, zboczyli wreszcie do niego i weszli do jego domu. Wtedy on przygotował im wieczerzę, napiekłszy przaśnego chleba. Posilili się zatem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Ale] bardzo na nich nalegał, [więc] skierowali się do niego i poszli do jego domu. Zrobił dla nich posiłek, upiekł mace i jedli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І змусив їх, і завернули до нього, і ввійшли до його дому. І зробив їм прийом, і випік їм опрісноків, і поїли перед сном. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz usilnie na nich nalegał, zatem do niego poszli i przybyli do jego domu. Wyprawił im też ucztę oraz napiekł przaśników, więc jedli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on bardzo na nich nalegał, tak iż skręcili do niego i weszli do jego domu. Wtedy wyprawił dla nich ucztę i napiekł przaśnych placków, i zaczęli jeść. |